

il traduttore ha interpretato come consapevoli scelte dell'Alighieri e puntualmente ripreso nel proprio testo. Pur attento a riprodurre con meticolosità le complesse relazioni tra forma e contenuto presenti nella Divina Commedia, il testo slovacco risulta di un'elegante naturalezza, scevro soprattutto da impacciati riempitivi imposti dal dovere di rispettare schemi metrici e strofici.

Per comprendere come Turčány sia riuscito ad evitare il rischio di cadere in un esercizio meramente formalistico a danno della resa del senso e degli effetti dell'originale giova considerare, oltre alla sua precedente esperienza di traduttore dall'italiano e da altre lingue, da una parte la sua esperienza di studioso di metrica, e dall'altra il grande gusto del gioco linguistico che ha sempre coltivato nella propria produzione di poeta tra i maggiori del panorama contemporaneo in Slovacchia. Naturalmente anche la lunga gestazione della traduzione, vera opera di tutta una vita, ha fatto sì che nel tempo egli rendesse la propria lingua poetica sempre più duttile, affinando sempre più il testo.

A fronte di tanta accuratezza nel lavoro di traduzione non può che suscitare sorpresa e rincrescimento il fatto che da anni ormai un grande classico come la *Divina Commedia* non sia più reperibile nelle librerie slovacche: una carenza, comunque, spiegabile alla luce della forte crisi strutturale del mercato librario in Slovacchia dopo il 1989. Per colmare questo vuoto, il comitato bratislavese della Società Dante Alighieri si è fatto promotore, con il contributo del Ministero degli Affari Esteri, della riedizione del poema dantesco. L'*Inferno*, impreziosito dalle illustrazioni del giovane e valente grafico Marek Ormandík, è di imminente uscita. Vi seguiranno, nei prossimi anni, le riedizioni del *Purgatorio* e del *Paradiso*, ulteriormente perfezionate nel testo e rivisitate dal traduttore soprattutto nell'apparato critico.

Fabrizio Iurlano

Fabrizio Iurlano



elegans természetességgel bír, és mentes a kellemetlenül hangzó ismétlésektől valamint a verselés mechanikus átvételétől.

Ahhoz, hogy megértsük, miképpen sikerült Turčánynak elkerülnie, hogy a fordítást tisztán formai gyakorlatnak tekintse, megcsorbitván így az eredeti szöveg értelmét, Turčány korábbi idegen nyelvről való fordítói munkásságán túl meg kell említeniünk verselési tanulmányait, továbbá érzékét a nyelvi játékoság iránt, mely fellelhető saját verseiben is, melyek a kortárs szlovák irodalom nagyjai között vannak számon tartva. Természetesen élete főművének hosszú fordítása lehetővé tette, hogy költői nyelvezete a szöveg folyamatos finomításával egyre sokrétebbé váljon.

Egy ilyen gondos fordítási munka esetén nem csodálkozhatunk és sajnálkozhatunk azon, hogy már évek óta a nagy klasszikusnak számító Isteni Színjáték nem lelhető fel a szlovák könyvesboltok polcain. Mindazonáltal a fent említett hiány az 1989 utáni szlovák könyvpiaci válsággal is magyarázható. Hogy ezt az űrt betöltsük, a Dante Alighieri Társaság pozsonyi bizottsága az olasz Külügyminisztérium támogatásával kezdeményezte a dantei mű ismételt kiadását. A fiatal és tehetséges grafikus, Marek Ormandík képeivel illusztrált Pokol nemsokára megjelenik. Az elkövetkezendő években pedig napvilágot lát a fordító által elsősorban a kritikai apparátust érintő, utólagosan átdolgozott Purgatórium és a Paradicsom újabb kiadása.

A new Slovakian translation of Dante's Divine Comedy, along with a reading in Italian and Slovak of Canto XXXV of Paradise, were presented on 26 September at the Basilica of San Francesco in Ravenna. The text was translated by Viliam Turčány, who started the project in collaboration with his master, Jozef Felix. His work maintained a full respect for the form and values of Dante's Italian classic. Mister Turčány was present at the reading, which was part of the Sixth Review of International Readings La Divina Commedia nel mondo, curated by Walter Della Monica and organized by the City and Province of Ravenna, the Dantesque Center and the Center for Cultural Relations.